

SUMMARY

EUROPEAN TRAVELLER 59 - 2005/2 – CONTENTS

The rejection of the proposed European Constitution by voters in the referenda held in France and Holland has opened a new chapter in the Union's history. Has Europe got tired? In present issue, this question is answered by leading politicians and thinkers such as *Claudio Magris, Ferenc Gyurcsány, Christoph Pan, András Gerő, Pál Tamás, Péter Medgyessy, László Végel, György Granasztói, Tibor Navracsics, Renato Tubaro, János Martonyi.*

Nikoletta Bardon interviews *Etele Baráth* on the second National Development Plan and the recent rejection of the EU budget. *Václav Havel* writes on globalization and societal control in his essay.

Interviews are conducted with *Mona Muscă*, the Romanian minister for culture on the Romanian-Hungarian cultural relations, with the literary historian *Geo Șerban* and the writer *Mircea Dinescu* on the prospects facing Romanian culture, with *Gabriela Adameșteanu*, the editor of the journal 22, and with *András Mihály Beke*, director of the Hungarian Cultural Centre in Bucharest on the work of the centre. *Attila József's* centenary was celebrated in Bucharest: renowned Romanian graphic artists under the direction of *Mircea Dumitrescu* produced illustrations for poems by the great Hungarian poet.

János M. Rainer gives an account of the recent publication in Romanian of Imre Nagy's writings in Snagov.

For our Creators series *Péter Módos* interviews the painter *Károly Klimó* and the art historian *Anikó Erdősi*, whose letter from New York is also published here. The week-long Festival Redentore Etnico in Venice, which honoured *Béla Bartók* in 2004 is covered in *István Gaál's* diary.

The next issue of European Traveller will appear in September.

EUROPÄISCHER REISENDER 59 – 2/2005 – INHALT

Ein neuer Kapitel der EU – Geschichte begann mit der französischen und holländischen Volkabstimmung, mit der Ablehnung des Verfassungsvertrages. Ist Europa ermattet? – befragten wir anhand dessen namhafte Politiker, führende Intellektuelle wie *Claudio Magris, Ferenc Gyurcsány, Christoph Pan, András Gerő, Pál Tamás, Péter Medgyessy, László Végel, György Granasztói, Tibor Navracsics, Renato Tubaro, János Martonyi.* *Emil Brix* äußert sich auch zu diesem Thema.

Über den zweiten Nationalen Entwicklungsplan und über die Ablehnung des EU-Budgets für 2007-2013 führt *Nikoletta Bardon* ein Gespräch mit *Etele Barát.* *Václav Havel* schreibt über das Verhältnis von Globalisierung und gesellschaftlicher Selbstkontrolle.

In dem Bukarester Teil gibt es Interviews mit dem rumänischen Kultusminister, *Mona Muscă* über die ungarisch-rumänischen kulturellen Beziehungen, mit dem Literaturhistoriker *Geo Șerban* und dem Schriftsteller *Mircea Dinescu* über die Chancen der rumänischen Kultur mit *Gabriela Adameșteanu* über die Zeitschrift 22, mit dem Direktor des Bukarester Ungarischen Kulturinstitutes *András Mihály Beke* über die Ergebnisse des Institutes. Dem Zentenarium von *Attila József* gedachte man auch in Bukarest: unter der Leitung von *Mircea Dumitrescu* wurden Illustrationen zu den Gedichten des Dichters gefertigt.

Die bereits in rumänischer Sprache veröffentlichten Gedanken von *Imre Nagy* aus Snagov bespricht *János Rainer M.*

In dem Teil Künstler führt *Péter Módos* mit *Károly Klimó*, bzw. mit der Kunsthistorikerin *Anikó Erdős* – derer New Yorker Brief hier gleichfalls zu lesen ist – ein Gespräch. Im Rahmen des Festivals Redentore etnico 2004 wurde ein einwöchiges Programm zu *Bartóks* Ehren in Venedig veranstaltet, darüber können Sie die Tagebuchaufzeichnungen von *István Gaál* lesen.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im September.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 59 – 2/2005 – SOMMARIO

Il referendum francese e quello olandese, il rifiuto del trattato costituzionale europeo hanno aperto un nuovo capitolo nella storia dell'Unione Europea. A questo proposito abbiamo rivolto la stessa domanda ad eminenti politici e intellettuali, come *Claudio Magris, Ferenc Gyurcsány, Christoph Pan, András Gerő, Pál Tamás, Péter Medgyessy, László Végel, György Granasztói, Tibor Navracsics, Renato Tubaro* e *János Martonyi.* Sempre allo stesso tema è dedicato l'articolo di *Emil Brix.*

Nikoletta Bardon ha intervistato *Etele Baráth* sul secondo Piano Nazionale di Sviluppo e sulla mancata approvazione del bilancio 2007-2013 dell'Unione Europea. *Václav Havel* analizza il rapporto tra la globalizzazione e l'autocontrollo sociale nel suo scritto.

Nella serie di articoli dedicati a Bucarest pubblichiamo un'intervista con il Ministro romena della cultura, *Mona Muscă* sulle relazioni culturali ungaro-romene. Altre interviste sono state fatte con lo storico di letteratura *Geo Șerban* e lo scrittore *Mircea Dinescu* sul futuro della cultura romena, con *Gabriela Adameșteanu* sulla rivista „22”, con *Mihály András Beke*, direttore del Centro Culturale Ungherese di Bucarest sui risultati raggiunti dal Centro. Anche Bucarest ha commemorato il centenario della nascita di *Attila József*: famosi grafici romeni, sotto la guida di *Mircea Dumitrescu*, hanno creato illustrazioni ispirate dalle poesie del poeta ungherese.

János M. Rainer riassume i più importanti pensieri delle memorie di Snagov di *Imre Nagy*, recentemente pubblicate in lingua romena.

Nella rubrica „Artisti creatori” *Péter Módos* parla con l'artista *Károly Klimó* e con la storica d'arte *Anikó Erdősi.* Su questo numero possiamo leggere anche una lettera di *Erdősi*, scritta da New York. A Venezia, nel quadro del Festival Redentore Etnico 2004 è stata organizzata una serie di manifestazioni in onore di *Béla Bartók.* *István Gaál* pubblica i suoi pensieri sull'avvenimento, registrati per il suo diario.

Il prossimo numero della rivista Viaggiatore Europeo escirà in settembre.